

GIUSEPPE D'AURELIO

VIA CANADA 25 – 86039 TERMOLI CB ITALY

name: Giuseppe D'Aurelio **Place and date of birth:** Termoli (CB); 08th June 1976
nationality: Italian **internet address:** www.gdaurtranslation.altervista.org
telephon: +39 328 6140569 **e-mail:** g.daurelio@tele2.it

MAIN TRANSLATION PROJECTS AND WORKING EXPERIENCES

• FROM ENGLISH INTO ITALIAN:

- website for a multinational producer of suspended acoustic ceilings;
- manuals for several machinery and tools, such as: table saws, cleaning machines, offset printing machines; a copy sensor and a data logger; food packaging machines;
- observational study on a pharmaceutical dysfunction treatment performed in Canada;
- Hygiene Manual on Food safety Product and HACCP;
- localization of a database developed for an e-commerce website;
- localization of a database developed for an e-commerce website;
- software descriptions, support services, fact sheets, forms and legal warranty;
- text concerning alarm systems and instructions;
- reports for the European Community concerning environment and sustainable development;
- warranty certificate for the European Union for agricultural products;
- texts belonging to an international congress of enamellers;
- annual report issued by a Swiss bank on the global economical situation;
- fact sheets on economical products and of legal letters on several issues;
- several texts on Argentine Exchange Notes for Argentine Companies;
- employment contracts and several resumes;
- PowerPoint presentation on human resources and on a software for compensation planning;
- script for a Multilanguage telephone network, concerning recorded messages and instructions for customers;
- corporate marketing text for a pharmaceutical company;
- marketing texts, catalogue description of toys, furniture, pet food and tourism;
- marketing questionnaires, newsletters and website pages;
- biography of Art Tatum, an American Jazz musician;
- corporate texts concerning the companies Alitalia and The News Corporation;

• FROM SWEDISH INTO ITALIAN:

- manuals for several softwares on labelling;
- PowerPoint presentation and website pages on a company producing lifts;
- table saw owner's manual;
- flying insect traps;
- fact sheets on a single drum soil compactor;
- catalogue products like carpets, stools and furniture in general;
- technical texts on the description of several models of battery chargers;
- medical reports;
- marketing texts, newsletters and website pages

Italiano Svenska English
TRADUZIONI - CONSULENZE - LEZIONI
g.daurelio@tele2.it +39 328 6140569
www.gdaurtranslation.altervista.org
www.gdaurtranslation.globtra.com

- **FROM ITALIAN INTO ENGLISH:**

- gas pipeline manual;
- deed of incorporation of a limited liability company (SRL);
- human resources training course, aimed at the assessment and the development of the student's skills;
- PowerPoint presentation on sanding procedures and sanding machines;
- PowerPoint presentation on spray paints;
- Quality Assurance Manual for a company specialised in the flexible packaging, describing both quality procedures and process activities;
- legal letters concerning a firm in liquidation;
- corporate study on Alitalia;

- **FROM ENGLISH AND ITALIAN INTO SWEDISH:**

- technical descriptions and manuals of sprayguns and similar equipments;
- technical description and manuals for the production of non-woven reels;
- marketing questionnaire on sports activities;
- Translation from English into Swedish of a Medical dictionary from English to Swedish for a company specialised in multimedia services;
- section Italian - Swedish of a multi language dictionary for a company specialised in multimedia services;
- marketing newsletters on several issues;
- tourist texts on several Swedish attractions;

- **FURTHER ACTIVITIES:**

- Present job as Order Planner for a company producing flexible packaging;
- Collaboration with an e-learning company as an English teacher, organizing different levels of English lessons; good experience with ESL teaching, trying to grasp the attention of students without giving useless and boring information, but letting them feel actively involved in the class; online and private lessons for adults and professionals;
- Teacher for a school of Italian Language addressed to foreign students: language classes organised according to the level and to the professional needs or interests of the students;

EDUCATION

- Master in Business English, organized by the European School of Management in Newcastle upon Tyne, accomplished in January 2002, providing skills on writing and comprehension of commercial texts and on marketing and communication;
- Degree in Foreign Languages, at the Istituto Universitario Orientale in Naples accomplished in June 2000 with full marks and honours. My thesis concerns the language of advertising and advertisements belonging to multinational campaigns, and its title is "Translation aspects of advertising. Analysis of English and Italian texts from a translation perspective";
- Scholarship at the Stockholms Universitet in Stockholm for 4 months, granted by the Italian Ministry for Foreign Affairs with the co-operation of the Svenska Institutet (Swedish Institutet);
- Secondary High School Certificate at the Language School "Liceo Linguistico Gesù e Maria" in Termoli (CB), accomplished in July /1995, final mark: 56/60;

FOREIGN LANGUAGES

• LANGUAGE PAIRS: ENGLISH ITALIAN AND VICE VERSA, SWEDISH AND ITALIAN AND VICE VERSA

- **ENGLISH:** Fluent, with very good written and spoken skills, knowledge of sectorial languages;
- **SWEDISH:** Fluent, with very good written and spoken skills also proved by a certificate issued by the University of Stockholm (Stockholms Universitet), knowledge of sectorial languages;

• FURTHER LANGUAGES

- **FRENCH:** Good knowledge of French with good written and spoken skills;
- **GERMAN:** Quite good knowledge and comprehension of the written and spoken language;

PC INSTRUMENTS

- CAT Tool used: Wordfast with a complete license;
- Ability to use internet, multimedia and traditional tools to carry out an accurate terminological research;
- Good use of PC and of Windows 98, Word 2000, Excel 2000, PowerPoint, Outlook and Internet Explorer; knowledge of data processing softwares in Windows and AS400;

AREAS OF TRANSLATION

- Technical, Industrial, Mechanical, Medicine and Health Care, Marketing, Advertising, Legal, Business, Tourism, IT and Communication;

PERSONAL INFORMATION

- Interested in world news, checked on internet sites and on foreign newspapers;
- Contacts with foreign persons, via internet and more traditional means;
- I like reading contemporary and classic authors;
- Exercise and running, participation to local competitions and marathons;

I AUTHORIZE THE USE OF THE PERSONAL INFORMATION HERE STATED, IN ACCORDANCE WITH THE PRESENT LAWS ON PRIVACY.

GIUSEPPE D'AURELIO